



仲夏夜之梦

莎士比亚著

仲 夏 夜 之 梦

〔英〕莎士比亚著

曹 未 风 译

上 海 译 文 出 版 社

W. Shakespeare
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

本书根据 The Cambridge Edition Text,
Blackiston Co. 1944 年版译出

仲夏夜之梦

〔英〕莎士比亚 著

曹未风 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.25 插页 4 字数 60,000

1983 年 9 月第 1 版 1983 年 9 月第 1 次印刷

印数：00,001—31,500 册

（据原新文艺版重印）

书号：10188·435 定价：（六）0.35 元

人 物

席修斯 雅典公爵。

埃吉斯 海米亞的父親。

萊珊德 愛海米亞。

德米萃斯 愛海米亞。

非婁斯萃特 席修斯的文娛官。

紅果 木匠。

乾淨人 細木匠。

錫底 織布匠。

笛子 修風箱匠。

拱嘴 補鍋匠。

餓鬼 裁縫師傅。

希波麗達 亞瑪森女王，席修斯的未婚妻。

海米亞 埃吉斯的女兒，愛萊珊德。

赫倫納 愛德米萃斯。

奧倍薩 仙王。

蒂旦尼亞 仙后。

勃克 也叫做羅賓好人。

莖花
蛛網
飛蛾
芥茉子

} 小仙。

侍從仙王與仙后的其他許多仙子。

席修斯與希波麗達的侍從多人。

景

雅典，及其附近的一個樹林裏。

第一幕

第一場 雅典 席修斯的宮裏

〔席修斯，希波麗達，非婁斯萃特，及侍從多人同上。〕

席修斯 我說，美麗的希波麗達，我們的吉日良辰
馬上就要來臨；再過四個快樂的日子
就要出現一彎新月；但是啊，我覺得
那舊月的消隱多麼遲緩！她拖着我的希望，
竟同一個寡婦或者後娘似的，
不停地消耗着年輕人的財產。

希波麗達 四個白天很快地便要消失在黑夜裏；
而四個黑夜呢，也將很快地在夢中度過；
然後那一彎新月，就可以像一隻銀弓似的
又細又彎的出現在天空，在我們的吉期夜晚
把銀光普射。

席修斯 你去，非婁斯萃特，
把雅典的青年們鼓動起來尋歡作樂；
你去喚醒那快樂的輕鬆與不拘禮節的精神：

把憂傷趕到墳墓裏去；
這沒精打采的朋友同我們的歡騰不相襯。

〔非婁斯萃特下。〕

希波麗達，我當初用寶劍向你求婚，
給了你傷害，才得到了你的愛情；
但是我現在要用另一種方式娶你，
用豪華，用盛宴，用無盡的歌舞昇平。

〔埃吉斯，海米亞，萊珊德，及德米萃斯同上。〕

埃吉斯 我們威名遠震的席修斯大公，祝你歡樂無疆！

席修斯 謝謝你，好埃吉斯：你有什麼事？

埃吉斯 我現在是滿心的煩惱，來向你

控告我的孩子，我的女兒海米亞。

站出來，德米萃斯。我高貴的大人，

這個人得到了我的同意娶她。

站出來，萊珊德：我可敬的大人，

可是這個人却迷惑住了我孩子的心：

你，你啊，萊珊德，你送給她詩，

你跟我的孩子交換愛情的信物：

在月光底下你在她的窗口唱歌

用做作的腔調唱出做作的情詩；

你用你頭髮結成的鐲子，戒指，玩意，新鮮的花樣，

假首飾，無聊的東西，花束，糖果，這些

對於初出茅廬的女孩子都是富有誘惑力的工具，

你就偷偷地在她的想像當中刻下了你的影子；

你用狡猾的手段竊取了我女兒的心，
你把她那個本來屬於我的孝順，
變成了倔強的無禮：現在，聖明的大公啊！
如果她在你大人的面前
還不肯答應嫁給德米革斯，
我請求援用雅典古法所給予的特權，
她既然是屬於我的，她便當由我來處置：
這個就是，或是嫁給這位先生，
或是就叫她死，按照我們的法律
在這等事情上所明白規定的。

席修斯 你有什麼說的，海米亞？聽話吧，漂亮的姑娘：
你的父親對於你應該是同神一樣；
是他造就了你的美麗；是啊，你對於他
祇不過是一具蠟製的模型罷了，
他是你的原樣，所以把這形象保留着
還是毀棄掉，全在他的權力之內。
德米革斯是一位有身份的人哪。

海米亞 萊珊德也是的。

席修斯 他本人當然是的；
但是在這一類事上，他得不到你父親的同意，
那另一位就必需認為是更有身份了。

海米亞 我但願我的父親能夠用我的眼睛看。

席修斯 不，倒是你的眼睛必須按照他的判斷來看。

海米亞 我誠心誠意地請求你大人原諒我。

我不知道是一種什麼力量叫我如此大胆，
我也不管在這許多人面前就說出來
我的心事，會使我的名節受到多大的影響；
但是我要請你大人告訴我
如果我拒絕嫁給德米萃斯
我所要遭遇到的最壞的結果又是什麼。

席修斯 或是判處死刑，或是
一生一世再不同男人來往。
所以，美麗的海米亞，考慮一下你的願望；
想想你這麼年輕，想想你的熱情，
如果你不順從你父親的選擇，
你是否能夠受得了尼姑的冷清；
被永遠地幽禁在陰森的寺院裏，
你一生都過着淒涼的尼姑的生活，
對着冷酷無情的月光低唱着沒有活力的聖歌。
固然那些能夠抑制她們的熱情來忍受
這種貞女的修行的人是三倍地有福了；
但是經過人工煉製的玫瑰鮮花
總比那在孤枝上孤零零地生長，開放，
與凋零的孤芳更多人間的生趣。

海米亞 我的大人，我寧願這樣生長，開放與死亡，
我也不願意把我處女的特權
交給這一位大人，他強迫我接受他的約束，
我的靈魂絕對不能承認這一份主權。

席修斯 再去考慮一會吧，到新月初現的時候，——
就是到我與我的愛人締結良緣
訂下白首偕老的盟誓的時候，——
到那一天你或是爲了抗拒你父親的
命令而準備被判處死刑，
或是依從他的心願嫁給德米萃斯；
若不然，便要走到狄阿納的神壇上去發誓
永遠去過一種受苦的孤零零的日子。

德米萃斯 心回意轉吧，親愛的海米亞：萊珊德，
你也不要再癡心妄想我確切無疑的權利了。

萊珊德 德米萃斯，她的爸爸喜歡你；
讓我娶海米亞，你去娶她的爸爸吧。

埃吉斯 好缺德的萊珊德！不錯，我喜歡他，
所以我才把我所有的送給他。
她是我的，我就把我在她身上所有的一切
都交給德米萃斯去承繼。

萊珊德 我的大人，我的身份同他的一樣高貴，
產業也一樣豐富；我的愛比他的還要多；
我的身價同德米萃斯的相比無論在哪方面
即使不比他強，也至少同他的相等；
此外，還有比這一切更重要的一點
就是美麗的海米亞她愛我：
這樣我爲什麼就不能要求我的權利？
德米萃斯，我敢當着他的面指問他，

他追求過尼達爾的女兒，赫倫納，
而且已經得到了她的愛；她是一個好姑娘，
她如瘋如狂地癡愛他，像拜神似的
崇拜他这么个心地骯髒的薄情的男人。

席修斯 我必須承認我也聽見過這樣的話，
我本來打算同德米萃斯談談這件事；
但是因為我自己的事太忙，
我就把它忘了。但是，德米萃斯，你來；
埃吉斯，你也來；你們都跟我來，
我有些私事要交代給你們兩個。
至於你，美麗的海米亞，你要去仔細準備
叫你自己的思想能符合你父親的希望；
若不然，雅典的法律就不再能保護你，——
這個，就是我也沒有辦法赦免你，——
祇好叫你死，或是叫你立誓不嫁。
來吧，我的希波麗達：怎麼，我的愛？
德米萃斯同埃吉斯，跟我來：
我要打發你們去做一點事
安排我的大禮，同你們商量一些
與你們也密切有關的事。

埃吉斯 我們全心全意地跟你去。

〔除萊珊德及海米亞外均同下。〕

萊珊德 怎麼，我的愛！你的臉色怎麼這樣白？

那裏的玫瑰鮮花怎麼枯萎得這樣快？

海米亞 也許是缺少甘露吧，我能够很好地
用我眼睛裏暴雨般的淚水把它澆灌。

萊珊德 我的天哪！在我所有讀過的書裏，
在我所有聽見過的故事與史實當中，
真正的愛情的道路就從來沒有平坦過；
不是爲了門不當戶不對，——

海米亞 真不幸！門第太高的愛上了太低的。

萊珊德 就是年齡差了一大堆，——

海米亞 真可恨！太老的強娶太年青的。

萊珊德 若不然便是完全由別人挑選，——

海米亞 簡直是地獄，用別人的眼睛來挑揀自己的愛人。

萊珊德 或是，如果真有了美滿的姻緣，
而戰爭，死亡或疾病馬上又來圍攻了，
叫它短暫得同一個聲音似的，
迅忽得像一個影子，空幻似一個夢；
快得同黑夜裏的一道閃電一般，
在一瞬間，它照亮了整個的天地，
可是當人們還來不及喊一聲“看！”
那黑夜的巨口早就已經又把它吞沒：
光明變成漆黑一團就是這樣快。

海米亞 倘若真正的情人永遠必須遭受折磨，
在命運之中這已經是一條不移的定律，
那麼，我們就教我們懂得怎樣忍受痛苦吧，
因爲這乃是命中註定的必然的磨難啊，

愛情缺不了它就如同在可憐的妄想後頭
永遠跟着相思，夢，嘆息，盼望同眼淚一樣。

萊珊德 你說得好：現在，聽我講，海米亞。

我有一位守寡的姑母，她沒有孩子，
她丈夫死的時候給她留下一大筆家財：
她的家離開雅典有二十一哩路，
而她待我就同她的獨養兒子一樣。
溫柔的海米亞，在那裏我們可以結婚；
而到了那個地方，雅典的無情的法律
就不能干涉我們了。所以，如果你愛我
就請你在明天晚上偷偷地溜出你父親的家；
到城外三哩的那個樹林裏去，
就是有一次我遇見你同赫倫納
在五月初一的黎明採花過節的地方^①，
我在那裏等你。

海米亞 我的好萊珊德！

我憑着裘彼得最強勁的弓向你起誓，
憑着他的黃金箭頭的最精美的箭，
憑着維納斯的馴鴿的純潔，
憑着那密結着心靈，激發着愛情的一切，
還憑着那燃燒着迦太基女王的火，

① 英國的古俗，在五月初一日的黎明前，青年男女都載歌載舞地走到郊外去採集花草，回來註點在門上。

當薄倖的特洛伊人揚帆而去的時候，
憑着那男人們所背棄過的一切誓語，
它的數目超過女人們所說過的誓語的總合，
就在你指定我的那個地方
我明天一定去和你相會。

萊瑞德 記住約言，心愛的。你看，赫倫納來了。

〔赫倫納上。〕

海米亞 美麗的赫倫納，上帝保佑你！你到哪兒去？

赫倫納 你說我美麗？把這個美麗取消了吧。

德米萃斯愛你的美麗：幸福的美人兒啊！

你的眼睛是引路的星；你的美妙的聲音

比牧羊人在小麥綠遍了原野，山楂

都含苞待放的時候聽到的百靈還要動聽。

疾病是染人的：唉，容貌神情倘也能這樣，

美麗的海米亞，在你離開以前我也情願把你的染上；

我的耳朵要傳染上你的聲音，我的眼睛傳染來你的眼
光，

我的舌尖也要染上你的聲音的動人的腔調。

倘若這個世界是我的，德米萃斯可要除外，

我寧願拋棄其他一切，但求化身爲你。

唉，請你教給我怎樣看；你用了些什麼手法
來控制德米萃斯的心思跟你轉！

海米亞 我對他聲色俱厲，可是他還是愛我。

赫倫納 啊但願我的笑容也能學會你這種本領！

海米亞 我不停地罵他，可是他還拿愛情來報答。

赫倫納 啊但願我的禱告能引起他的這種報答！

海米亞 我越是恨他，他越是追我。

赫倫納 我越是愛他，他越是恨我。

海米亞 赫倫納，他的傻又不是我的錯。

赫倫納 不，錯的就是你的美：但願我也有這種錯。

海米亞 放心吧：他再也不會看見我了；

萊珊德同我就要從這裏逃走了。

在我沒有遇見萊珊德的時候，

雅典對於我就好比是天堂：

可是，哦，我的愛人該有多大神通，

他竟能把一座天堂變成了一座地獄！

萊珊德 赫倫，我們可以把心事告訴你：

在明天夜裏，當月神還能夠

在鏡子似的溪流裏望得見她銀色的顏面，

在嫩草上點綴了溜圓的露珠，

在情人們的私奔還不容易被發現的時候，

我們打算偷偷地逃出雅典的城門。

海米亞 就在那一帶樹林裏，在你同我

常常躺在一片柔軟的櫻草的上面

暢談我們心裏的相思的地方，

我同我的萊珊德已經約定了會面；

我們將從此永遠地離開雅典

去住在新的朋友與陌生的人們中間。

離別了，好朋友；請你爲我們祝福吧；
我們也祝你重新得到你的德米萃斯！
不要失信，萊珊德：我們要暫時忍飢
不再見面，在明天午夜之前不再進情人的食糧。

萊珊德 就是了，我的海米亞。

〔海米亞下。〕

赫倫納，離別了：
但願德米萃斯愛你，也像你愛他一樣！

〔萊珊德下。〕

赫倫納 一個人能比別人強該是多麼幸福！
全雅典城的人都認爲我同她一樣美麗。
可是又怎樣？德米萃斯他偏偏不這樣想；
除他以外別人都看見的事實他偏偏不承認：
他既然錯了，迷上了海米亞的眼睛，
而我呢，却也同樣地迷上了他的人品：
卑賤而醜惡的東西，竟然絲毫不佔分量，
愛情竟然能够把它們變成完整而莊嚴：
愛情是不用眼睛看的，祇是用它的心；
所以有翅膀的裴彼得就被畫成爲沒有眼睛的了：
而愛神的心呢，又沒有一點批評鑑別的能力；
看也不看，祇是飛，祇是瞎忙瞎撞地追：
因此人家才說愛神本來是個孩子，
因爲在對象的選擇上他總是受欺上當。
就像頑皮的孩子在玩的時候打賭總是不算一樣，

所以愛神那個孩子發了誓也總是忘記：
因為在德米革斯望見海米亞的眼睛以前
他賭的咒同冰雹一樣說他全是屬於我的人；
可是當他的冰雹感受到海米亞的一點熱力，
他就馬上融化了，雹陣似的誓語全都溶解了。
我去把美麗的海米亞的私奔的事告訴他：
好叫他能够在明天夜裏跟踪她
到樹林裏去；如果爲了這一個消息
我能够得到他的感激，這個代價也不輕：
但是我的打算雖然更增加了我的苦戀的內容，
却是爲了把他引到那裏之後再叫他回頭。

〔赫倫納下。〕

第二場 雅典 紅果的家裏

〔紅果，乾淨人，鍋底，笛子，拱嘴，餓鬼同上。〕

紅果 我們的人都到齊了嗎？

鍋底 你最好還是按照着名單，把他們一個接一個的，點一次名。

紅果 在這一張名單上寫的名字是全雅典城公認的，最宜於在公爵及其夫人新婚大典的節目裏上演的人們。

鍋底 喂，紅果子彼得，你先說說這個戲是演些什麼；隨後唸唸演員們的名字；然後再說出個究竟。

紅果 好說，我們的戲是皮拉米斯同細斯比的最可悲的喜